

МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННІПСН

Раєвська Я.М.

“ 29 ” серпня 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи художнього перекладу

спеціальності: 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня перший (бакалаврський) рівень
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: 035 Філологія _____
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад
включно), перша англійська
(за наявності) (назва спеціалізації)

Розробник (-и) силябусу навчальної дисципліни: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач: Романенко Катерина Михайлівна, кандидат економічних наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу.

Силябус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу
Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Силябус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми
035 Філологія
(назва освітньої програми)
29.08.2024р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Силябус перевірено
(дата)

Заступник директора _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

**ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

Назва дисципліни	Основи художнього перекладу
Викладач (-і)	Романенко Катерина Михайлівна
Портфоліо викладача (-ів)	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov.html
Контактний тел.	+ 380-(50)-336-36-74
E-mail:	
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	П'ятниця 13:00-14:30

1. Коротка анотація до дисципліни.

Навчальна дисципліна «Основи художнього перекладу» сфокусована на ознайомленні із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів; з видами, жанрами і композиційною структурою художніх творів, принципами, методами і моделями перекладу різних текстових жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності: від попереднього перекладацького аналізу тексту вихідної мови через перекладацькі трансформації та когнітивні процедури перекладу до редагування і експертизи перекладеного тексту цільової мови; виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів (прози та поезії).

Мета: створити теоретичну основу для подальшого набуття студентами практичних умінь і навичок у галузі перекладу та вивчення моделей ізакономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів і стилів.

Завдання:

- ознайомити студентів із сучасним станом науки про переклад у нашій країні та за кордоном;
- допомогати студентам здобути початкові знання з різних аспектів і типології перекладу;
- сформулювати вміння використовувати при перекладі двомовні та тлумачні словники різних типів;
- сприяти створенню словника постійних міжмовних відповідників у певній галузі мов;
- виробити початкові навички спостереження мовних явищ і наукового аналізу;

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості

вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

3. Формат курсу: очний (offline)

4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

У результаті вивчення дисципліни бакалавр повинен набути такі компетентності:

Загальні компетентності

1. Соціокультурна компетентність:

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;
- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;
- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України
- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

2. Інформаційна компетентність:

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

3. Комунікативна компетентність:

- знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;

- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позамовні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

Фахові компетентності

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

- здатність розуміти суть і особливості художнього перекладу;
- здатність самостійно досліджувати галузі типології та художнього перекладу, набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання лекційного матеріалу та теоретичної літератури з тем курсу;
- здатність самостійно аналізувати наукову, довідкову та методично-навчальну літературу;
- здатність виявляти основні теоретичні моделі художнього перекладу у співвідношеннях лексичних та граматичних систем англійської та української мови;
- здатність ідентифікувати перекладацькі перетворення на різних мовних рівнях в залежності від жанру художнього тексту і вказати на специфіку об'єкта дослідження та існуюче різноманіття підходів до нього;
- здатність компетентно перекласти прозові тексти з англійської на українську та з української на англійську.

5. Тривалість курсу. На вивчення навчальної дисципліни відведено 90 годин / 1 кредит ECTS.

6. Статус дисципліни: *обов'язкова*

7. Пререквізити: Курс «Основи художнього перекладу» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Структура навчальної дисципліни

№	Курс _____ IV _____ Семестр _____ VII _____ Всього годин у семестрі _____ 38 _____ Теми	Кількість годин, з них:						Приміт-ка
		лекції (Л)	семінар. зан. (СЗ)	практик., лаб. зан. (ПЗ, ЛЗ)	інд.-конс. роб. (ІКР)	сам. роб. студ. (СРС)	форма контролю	
	Модуль І							
	1. Белетристика у системі стилів та жанрів мови.	2				2		
	2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця.	2		2		2		
	3. Рівні актуалізації інформації у тексті.	2		2		2		
	. Модуль ІІ.							
	4. Основи теорії художнього перекладу.	2				2		
	5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.	2		2				
	6. Переклад прозового художнього твору.	2		2		2		
	7. Стилїстична семасіологія художнього тексту першотвору.							
	8. Переклад поетичного художнього твору.	2		2		2		
	9. Особливості перекладу драматургічних художніх творів	2		2		2		

10. Особливості перекладу комічних художніх творів.	2		2		2		
---	---	--	---	--	---	--	--

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема І Белетристика у системі стилів та жанрів мови.

Мета: ознайомити студентів з предметом, завданнями і значенням спецкурсу, з ситсеомою стилів та жанрів мови.

Питання до обговорення.

1. Предмет, завдання і значення навчальної дисципліни.
2. Характерні ознаки художнього стилю.
3. Види і жанри художніх творів.
4. Функції художнього тексту.
5. Структурно-композиційна характеристика художнього твору.

Література: а) основна [1;4;12-14;21-23;25;27];

б) додаткова [3;11;15-18].

Тема 2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця..

Мета: визначити поняття „когезія”, „когерентність”, „дейксис” та познайомити збазовими ознаками художнього тексту.

Питання до обговорення.

1. Текст як одиниця макрорівня.
2. Структурна композиція та змістова організація тексту художнього твору.
3. Базові ознаки художнього тесту –ідейність, концептуальність, образність, виразність та інтертекстуальність.
4. Утілення категорії суб’єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача.
5. Адресатно-адресантні відношення у художньому творі.

Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

Тема 3. Рівні актуалізації інформації у тексті. Прагматика художнього тексту

Мета: ознайомити студентів з прагматичними складовими художнього тексту.

Питання до обговорення

1. Художній твір як особливий семіотичний знак.
2. Фактори смислотворення у художньому тексті.
3. Прагматичні складові художнього тексту: пресу позиція. імплікації, перлокутивий ефект.
4. Композиційно-мовленнєві форми та способи викладення змісту у художньому творі.
5. Рівні нагромадження інформації в художньому тексті: семантичний, контекстуально-ситуативний, прагматичний.
6. Маркери гендеру художнього твору.
7. Роль художньої деталі, образу та сильної позиції при перекладі першотвору.
8. Образ у художньому творі та образність художнього тексту.

Література: а) основна [3;4;11-15;17;21];

б) додаткова [16; 23;25].

Тема 4. Основи теорії художнього перекладу

Мета: ознайомити з загальною теорією художнього перекладу.

Питання до обговорення

1. Загальна теорія художнього перекладу.

2. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності).
3. Літературний переклад *versus* інтерпретативний переклад у художньому стилі. .
4. Критика художнього перекладу, літературознавча критика перекладу.
5. З історії становлення художньої перекладацької діяльності..

Література: а) основна [2;3;4;11-16;25];
б) додаткова [4; 17;18;21;22].

Тема 5. . Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.

Мета: ознайомити студентів з проблемами художнього стилю у перекладознавстві.

Питання до обговорення

1. Проблема художнього стилю і стилістики тексту у перекладознавстві.
2. Функції художнього твору через призму завдань перекладача .
3. Урахування ідіостилу автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. Ідейна та образна структура художнього першотвору.
4. Способи перекладу, що застосовуються у перекладі художнього твору: підрядковий, скопів, реферативний, анотаційний, переклад-переспів, переклад-адаптація, транскрипція, транслітерація, калькування, пошук аналогій, пошук абсолютних та неповних еквівалентів, описовий переклад.
5. Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.

6. Рівні адекватності перекладу першотвору.
7. Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів: граматичні перестановки, заміни (структурні /функціональні), генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація, логічний розвиток тощо.

Література: а) основна [2;3;4;11-16;25;27];
б) додаткова [4; 17;18;21;22;26].

Тема 6. Переклад прозового художнього твору

Мета: ознайомити студентів з різними маркерами лексико-семантичних зв'язків у тексті.

Питання до обговорення

1. Засоби лексико-семантичної когезії художнього прозового тексту (повтори, парафраз, кореференція, субституція, еліпсис) та способи їх відтворення в тексті перекладу..
2. Маркери лексико-семантичних зв'язків у тексті.
3. Застосування методики компресії змісту при перекладі.
4. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, назв культурних та національних реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів..
5. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: способи передачі лексично значущих артиклів (англ. тексту), видо-часових форм дієслова, граматичної та суб'єктивної модальності, структур у пасивному стані, віддієслівних предикативних комплексів, асиндетичних іменникових словосполучень, темо-рематичних зв'язків, мовних одиниць змісту на рівні диктема, синтаксично-ускладнених та розгалужених предикативних одиниць, часток, вигуків, сполучників, синтетичного та безсполучникового типів синтаксичного зв'язку.

Література: а) основна [2;3;4;11-16;25;27];
б) додаткова [17;18;21;22;26].

Тема 7. Стилiстична семасiологiя художнього тексту першотвору

Мета: визначити поняття „парафраз”, „лiтота”, „синекдоха”

Питання до обговорення

1. Стилiстична семасiологiя художнього прозового тексту.
2. Рiвнi стилiзацiї iнформацiї в прозовому художньому творi..
3. Роль морфеми, слова, речення. контексту у створеннi образностi та виразностi.
4. Лексичнi та лексико-стилiстичнi засоби та прийоми увиразнення змiсту: метафора, синекдоха, епiтети, гра слiв, каламбур, гiпербола, оксиморон, художнє порiвняння, лiтота, антитеза, парафраз.
5. Синтаксичнi засоби стилiзацiї змiсту художнього тексту: риторичнi питання, повтори, паралельнi конструкцiї, хiазма, вiдокремлення, елiпсис, апосiорея, парцеляцiя у мовi оригiналу та способи вiдтворення у мовi перекладу.
6. З'ясування текстових конотацiй.
7. Трансформацiї додавання. упуцнення, паралельного найменування (експлiкацiї), контекстуальних замiн /розгортання, компресiї.
8. Перекладацький аналiз стилiстики текстiв першотвору та перекладу.

Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

Тема 8. Переклад поетичного художнього твору.

Мета: ознайомити студентiв з проблемами перекладу поетичних творiв.

Питання до обговорення

1. Ознаки вiршованих творiв з точки зору силабо-ритмiчної та метричної органiзацiї.
2. Функцiї поетичного твору через призму завдань перекладача.
3. Лексика поетичного тексту з погляду стилiстичної стратифiкацiї словника: поетизми, лiризми, урочиста та церемонiальна лексика, архаїзми, фольклоризми, просторiччя та дiалектизми, авторськi okaziоналiзми.
4. Проблема пошуку вiдповiдникiв для збереження стилiстичного регiстру вiршованого художнього твору..
5. Фонологiчнi засоби увиразнення змiсту поетичного першотвору: графон, асонанс, евфемiя, алiтерацiя.
6. Труднощi перекладу силабо-тонiчних, силабiчних та античних вiршiв.
7. Класична англiйська лiрика в українських перекладах. Зiставний аналiз.

Література: Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

Тема 9 Особливості перекладу драматургiчних художнiх творiв

Мета: ознайомити студентiв з рiзними видами драматургiчних творiв

Питання до обговорення

1. Види драматургiчних творiв.
2. Фактори, що зумовлюють труднощi адекватного вiдтворення смислу драматургiчного твору при перекладi.
3. Лексичнi, морфологiчнi, синтаксичнi особливостi перекладу драматургiчних творiв. Класична англiйська драма в українських перекладах..
4. Зiставний аналiз.

Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

Тема 10 Особливості перекладу комiчних художнiх творiв.

Мета: ознайомити студентів з різними видами гумористичних та сатиричних творів.

Питання до обговорення

1. Види комічних творів.
 2. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу гумористичного та сатиричного творів при перекладі.
 3. Стилiстичнi фiгури та їх сучаснi комбiнованi варiанти в творах американських авторів
(Stealth Parody, Ironic Echo, Metarforgotten, Fauxdian and Freudian slips etc.)
 4. Стереотипнi персонажi американських комiчних творiв (Kidult, Enfant Terrible, Henpecked Husband, Bad Boy, Funny Foreigner etc.).
- Лiтература: а) основна [1;3;4;11-15;21];
б) додаткова [22-27].

9. Технiчне й програмне забезпечення/обладнання: В освітньому процесі використовуються навчальні аудиторії, комп'ютерні лабораторії, конференц-зали, бібліотека. Вивчення окремих тем і виконання практичних завдань потребує доступу до інформації зі всесвітньої мережі Інтернет, який забезпечується безкоштовною мережею Wi-Fi.

10. Політика курсу:

- Відвідування занять є обов'язковою складовою оцінювання, за яку нараховуються бали;
- Усі завдання курсу повинні бути виконані та подані своєчасно;
- Порушення термінів без поважних виправдань призводить до зниження оцінки (75% від можливої максимальної кількості балів);
- Отримати додатковий кредит за пропущені заняття можна під час виконання індивідуальних завдань за консультацією викладача;
- Курс передбачає засвоєння та дотримання принципів академічної доброчесності, зокрема орієнтації на запобігання плагіату у будь-яких його проявах;
- Доповіді та презентації мають бути оригінальними та виконаними самостійно, не переобтяженими цитатами, що мають супроводжуватися посиланнями на першоджерела.

11. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є **лекції, семінарські заняття, консультації**.

При викладанні **лекційного матеріалу** передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як проблемні лекції, лекції-візуалізації.

Проблемна лекція забезпечує безпосередній контакт викладача з аудиторією і дозволяє привернути увагу студентів до найбільш важливих проблематичних питань з відповідної теми, визначаючи у процесі діалогу особливості сприйняття навчального матеріалу та спонукаючи слухачів до критичного та самостійного мислення, до осмислення всіх наявних аргументів «за» та «проти», до формування та обґрунтування власної позиції.

Лекція-візуалізація включає візуальну форму подачі лекційного матеріалу за допомогою технічних засобів навчання. Читання такої лекції зводиться до розгорнутого або короткого коментування викладачем візуальних матеріалів, що переглядаються.

При проведенні *семінарських занять* передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як-от: робота у малих групах, рольові ігри, дискусія, публічні виступи, виступи з опонуванням, групові проекти та кейс-завдання, а також ігрові командні змагання (TGT).

Студенти опрацьовують інформацію та проводять наукові дослідження самостійно, у свій вільний час, в тому числі за допомогою всесвітньої мережі Інтернет і бібліотек (*див. рекомендовану літературу*), під час занять виконують усні та письмові завдання, виступають із доповідями та презентаціями, що можуть бути підготовленими як у групі, так і індивідуально, моделюють поведінку у конкретних ситуаціях, пов'язаних з проведенням наукових досліджень, апробацією та публікацією їх результатів, підготовкою, виконанням і захистом магістерських робіт.

12. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності аспіранта	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3	12	12
Відвідування семінарських занять	1	1	1	9	9
Робота на семінарському занятті	10	1	10	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30	-	-	-	-
Разом	-	-	44	-	151
Максимальна кількість балів:					225
225:100=2,25. Бакалавр набрав X балів; Розрахунок: X:2,25 = загальна кількість балів.					-

13. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота бакалаврів передбачає:

I. Підготовку до практичних занять:

Пошук додаткових джерел інформації по темі практичного заняття в друкованому вигляді (монографії, науково-популярні видання, наукові та популярні статті) – в бібліотеках та в електронному вигляді – в мережі INTERNET та на електронних носіях (CD,DVD).

Розширення кола використовуваних джерел: використання науково популярних фільмів, телепередач, аудіо записів, художніх фільмів – з обов'язковим записом на електронні носії та анотуванням щодо змісту і можливостей використання.

Складання конспектів (з дотриманням правил конспектування та чіткими посиланнями на літературу), структурних схем по темі практичного заняття.

II. Опрацювання тих питань теми, що не висвітлювалися в лекціях та не опрацьовувалися на практичних заняттях.

у формі детального конспекту першоджерела чи реферативного повідомлення, що містить аналіз ступеня висвітлення певного питання в підручниках та наукових дослідженнях.

III. Оформлення лабораторно-практичних робіт, особливо теоретичне обґрунтування психічних явищ, що виступають об'єктом дослідження.

Критерії оцінювання самостійної роботи бакалаврів.

Самостійна робота з кожної теми за робочою навчальною програмою оцінюється у сумі в діапазоні від 0 до 10 балів.

- Де 10 балів, це коли робота аспірантом виконана в повному обсязі,
- 9 балів – якщо допускаються незначні помилки,
- 8 балів – якщо робота виконана майже на 90% від загального обсягу,
- 7 балів - обсяг виконаних завдань становить від 80% до 89% від загального обсягу,
- 6 балів – коли аспірант виконав лише від 70% до 79% від загального обсягу,
- 5 балів – обсяг виконаної роботи становить від 50% до 69% від загального обсягу,
- 4 бали – виконана частина роботи складає від 40% до 49% від загального обсягу,
- 3 бали - складає від 20% до 39% від загального обсягу,
- 2 бали - обсяг виконаних завдань складає від 10% до 19% від загального обсягу,
- 1 бал - в цілому обсяг виконаних завдань складає менше 10% від загального обсягу.

14. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Бакалаврам пропонуються тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- Із вибором однієї правильної відповіді;
- На встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- Завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді по пам'яті;
- Завдання на відтворення правильної відповіді (формулювань понять) по пам'яті;
- Завдання відкритого типу, що передбачає розгорнуту відповідь.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.
-

15. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом опитування за вивченими темами курсу, підсумковий— наприкінці семестру за наявності позитивний оцінок поточного контролю у формі іспиту.

Залік складається з двох теоретичних питань і практичного завдання, що передбачає переклад запропонованого тексту українською мовою на англійську мову, або переклад запропонованого тексту англійською мовою на українську мову, або пояснення вибору перекладу деяких слів. Або переклад синонімів, антонімів, омонімів, термінів, або переклад безеквівалентної лексики, або пояснення вживання і особливостей перекладу окремих конструкцій.

ЗАГАЛЬНА ПІДСУМКОВА ОЦІНКА (в балах) = результати поточної роботи + результати екзамену.

16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю.

1. Характерні ознаки стилю художнього мовлення.
2. Види і жанри художніх творів..
3. Текст як над фразова комунікативна одиниця.
4. Мовні засоби забезпечення когезії, когерентності, цілісності тексту.
5. Мовні засоби передачі категорії модальності у художньому творі.
6. Реалізація категорії суб'єкта у художньому творі.
7. Текстова категорія адресатності.
8. Функції художнього тексту.
9. Художній твір як особливий семіотичний знак.
10. Семантичний та прагматичний рівні змісту у художньому тексті.
11. Художній текст з погляду прагматичних пресупозицій, імплікатур, перлокуції.
12. Реалізація категорії оцінності у художньому тексті.
13. Концептуальні фактори смислотворення у художньому творі.
14. Маркери гендеру, віку, соціальної ролі у художньому тексті.
15. Роль художньої деталі, образу та сильної позиції при перекладі першотвору.
16. Засоби створення образності художнього тексту.
17. Види драматургічних творів.
18. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі.
19. Види комічних творів.
20. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу комічного твору при перекладі.
21. Літературні жанри, мовна характеристика текстів різних жанрів.
22. Особливості перекладу англійської казки англійською мовою.

17. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
68-74	D	задовільно	
60-67	E		

35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

18. Рекомендовані джерела (література):

Основна (базова):

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003, — 280 с.
2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 1989, — 235 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. — Вінниця: Нова книга, 2002, — 562 с.
4. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. — Вінниця: Нова книга, 2003, — 608
5. Корунець І.В. A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу. — К.: Вища освіта, 1986. — 435 с.
6. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001, — 447 с.
7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту.- Вінниця: Нова книга, 2004.-261с.
8. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975, — 290 с.
9. Bell R.T. Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991,— 480 p.
10. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — New York: Brooklyn Bridge, 1988, — 490 p.
11. Newmark P.A. Textbook of Translation. — New York: Harrison Press, 1988, — 390 p.